

# Ληξιπρόθεσμα Δάνεια

## Πέτρος Μάρκαρης

Κεφάλαιο 1- Ειρήνη Κέλλη

Κάθομαι σε αναμμένα κάρβουνα. Στις έξι και μισή πρέπει να ήμαστε στην εκκλησία. Είναι ήδη έξι και τέταρτο, και η Αδριανή με την Κατερίνα βρίσκονται ακόμα κλεισμένες στην κρεβατοκάμαρα, για «κάτι τελειώματα» της τελευταίας στιγμής στο νυφικό. Τώρα, τι μερεμέτια μπορείς να κάνεις την τελευταία στιγμή σε ένα νυφικό που το έχεις χρυσοπληρώσει, άντε να το καταλάβω.

«Ο Φάνης θα βαρεθεί και θα φύγει» ορύομαι από το καθιστικό.

Σε αναμμένα κάρβουνα: Lit: on lit coals.  
Meaning: On edge, in suspense, restless.

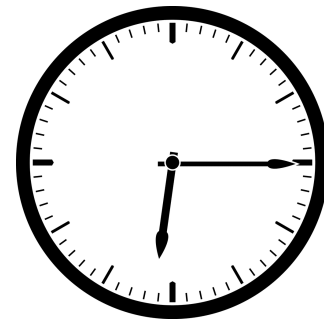
(το) Νυφικό: (the) Wedding dress  
(η νύφη: the bride)

(το) Μερεμέτι: odd job, small task.

Χρυσοπληρώνω: to pay good money, to pay a lot.  
(ο) Χρυσός: gold

I sit in suspense. At 6:30, we need to be at the church. It is already 6:15, and Adriani, with Katerina, still find themselves closed in the bedroom, for some finishes on the wedding dress at the last moment. Now, what small tasks you can do at the last moment to a wedding dress that you have payed good money for, I don't understand.

“Fanis will get bored and leave” I yell from the living room.



Φωνή βοώντος εν τη ερήμω. Ξαναρχίζω τις βόλτες με την επίσημη στολή μου. Μόνο που, αντί να παρελαύνω στο Σύνταγμα, βηματίζω άσκοπα στο καθιστικό, εν αναμονή της γαμήλιας τελετής, και προσπαθώ να σκοτώσω την ώρα μου και τον εκνευρισμό μου. Και σαν να μην έφτανε αυτό, η στολή μου κάθεται σαν κορσές γιατί τη φοράω σπάνια.

Είμαι βέβαιος ότι όλη αυτή η καθυστέρηση γίνεται σκόπιμα, για να τηρηθεί η παράδοση που θέλει τη νύφη να αφήνει τον γαμπρό να περιμένει στην πόρτα της εκκλησίας. Και επειδή η Κατερίνα έχει μεσάνυχτα από κάτι τέτοια, η Αδριανή την έχει βάλει εν αγνοία της στο παιχνίδι. Το λέω εκ πείρας,

Φωνή βοώντος εν τη ερήμω: A voice speaking into the desert.  
Meaning: no one is listening or paying attention to you.  
Ο έρημος: the desert

Άσκοπα: aimlessly, pointlessly.

Ο σκοπός: a target, aim, purpose, or goal.

Η τελετή: the ceremony.

A voice speaking into the desert. I begin again the strolls with my formal uniform. Only that, instead of marching to Syntagma (square), I walk aimlessly in the living room, in anticipation of the wedding ceremony, and I try to kill my time and annoyance. And, as if that weren't enough, my uniform is sitting like a corset because I wear it rarely.

I am certain that all this delay is happening on purpose, to observe the tradition the bride wants of leaving the groom waiting at the door of the church. And because Katerina is blind to something like this, Adriani has put her in the game in her ignorance. I say it from experience,

Έχω μαύρα μεσάνυχτα: Lit: to have black midnight. Meaning: to be completely ignorant or blind to something.

Η αγνοία: Ignorance, blindness

Εκ πείρας: From experience.  
Also: από εμπειρία





γιατί τα ίδια είχε κάνει και σ' εμένα όταν παντρευτήκαμε. Λίγο έλειψε να πω στον παπά «ας αρχίσουμε, πάτερ. Η νύφη θα έρθει όπου να 'ναι».

Η πόρτα της κρεβατοκάμαρας ανοίγει ακριβώς στις έξι και μισή, δηλαδή τη στιγμή που θα πρέπει να βρισκόμαστε στην εκκλησία. Η Κατερίνα φοράει το ίδιο νυφικό, το ίδιο πέπλο, η Αδριανή το ίδιο μπλε ταγιέρ με την άσπρη μπλούζα, συνεπώς τα «τελειώματα» δεν είναι ορατά διά γυμνού οφθαλμού.

«Έχετε καταλάβει ότι τώρα θα έπρεπε να ήμασταν στην εκκλησία;» ρωτάω έξαλλος.

(I say it from experience), because she had done the same to me, also, when we got married. Little was missing for me to tell the priest “Let’s begin, father. The bride will come whenever she comes.

The door of the bedroom opens exactly at 6:30, in other words, the moment that will have to find ourselves at the church. Katerina is wearing the same wedding dress, the same veil, Adriani the same blue skirt suit with the white blouse, consequently the “finishes” are not visible to the naked eye.

“Have you understood that we needed to be at the church now?” I ask, furious.

Όπου να 'ναι: lit: wherever they may be.

Meaning: whenever

Το πέπλο: The veil

Ορατός/ό/ή: (adj) visible

Ο γυμνός οφθαλμός: The naked eye





«Ηρέμησε, θα 'μαστε στην ώρα μας» με καθη-  
συχάζει η Αδριανή. «Όλοι οι γάμοι αρχίζουν με κα-  
θυστέρηση».

Μπροστά στην πολυκατοικία με περιμένει το Σέ-  
ατ Ίμπιζα, έτοιμο, στολισμένο, για να πάει τη νύφη  
στην εκκλησία. Οδηγώ το Σέατ εδώ και τέσσερις  
μήνες, αλλά κάθε φορά περιμένω να βρεθώ μπροστά  
στο Μιραφιόρι, που θυσιάστηκε για το γάμο της κό-  
ρης μου. Ένα βράδυ, ενώ καθόμασταν μπροστά στα  
τηλεοπτικά παράθυρα, η Αδριανή σκέφτηκε ξαφνικά  
πως έπρεπε να παραγγείλουμε ένα στολισμένο ταξί  
για να πάμε την Κατερίνα στην εκκλησία.

Στην ώρα μου: on time, in time.

Στολισμένος/ο/η: (adj) embellished,  
ornamented, decked out.

Θυσιάζω: To sacrifice, to immolate.  
Η θυσία: a sacrifice or an offering.

(το) Τηλεοπτικό  
παράθυρο: The TV  
boxes used for  
individuals during  
news broadcasts or  
interviews. →

“Calm down, we’ll be on time” Adriani reassures me.  
“All weddings start with delay”

In front of the apartment complex the SEAT Ibiza awaits  
me, ready, embellished, to take the bride to the church.  
I have been driving the SEAT for four months now, but  
every time I expect to find myself in front of the  
Mirafiori, which was sacrificed for my daughter’s  
wedding. One night, while we were sitting in front of  
the TV news boxes, Adriani thought suddenly that we  
should order an embellished taxi to take Katerina to the  
church.



«Τι να το κάνουμε το ταξί; Θα πάμε με το δικό μου αμάξι» της είπα εν τη αφελεία μου.

«Θα πάμε την Κατερίνα στην εκκλησία μ' αυτό το σαράβαλο, το Μιραφιόρι;» ανέκραξε. «Καλά, άσε την κόρη σου, δεν ντρέπεσαι ούτε τους συναδέλφους σου; Υπάρχει σήμερα αστυνομικός στην Ελλάδα που να μη διαθέτει τουλάχιστον ένα Χιουντάι;»

Δεν υπήρχε. Άλλοι είχαν Χιουντάι, άλλοι Τογιότα ή Σουζούκι, κάποιοι Όπελ Κόρσα. Το δικό μου Μιραφιόρι ήταν μοναδικό στο Σώμα. Το αποκαλούσαν ειρωνικά «password». Γιατί, όπως δεν μπορούσες να βάλεις μπροστά ένα πρόγραμμα χωρίς το «password», έτσι δεν μπορούσες να βάλεις μπρος το Μιραφιόρι χωρίς τον Χαρίτο.

Η αφέλεια: naivety, ingenuousness, gullibility.

Το σαράβαλο: an old, worthless car. Jalopy, clunker.

Το σωματείο: a union, association, club, fraternity, or department.

“What would we do with the taxi? We will go with my car” I told her in my naivety.

“We will take Katerina to the church with this jalopy, the Mirafiori?” she exclaimed. “Come on, forget your daughter, are you not even embarrassed in front of your coworkers? Does there exist a police officer in Greece today who does not dispose of, at least, a Hyundai?”

There was not. Some had Hyundais, others Toyotas or Suzukis, some Opel Corsa. My own Mirafiori was the only one in the corps. They referred to it ironically as “password”. Because, just as you couldn’t get a program going without the “password”, in that way, you couldn’t put forth the Mirafiori without Haritos.



Fiat Mirafiori

Βάζω μπροστά: (lit) to put forth. Used for starting up a machine, jump starting a vehicle, or hot-wiring.



Η Αδριανή διάβασε σωστά τη σιωπηλή παραδοχή μου και συνέχισε την επίθεση. «Ωρες-ώρες, Κώστα μου, είσαι ένα μυστήριο. Όταν μιλάς για την Κατερίνα, στάζουν μέλι τα χείλη σου. Και τώρα η κόρη σου δεν αξίζει μια απόσυρση για το γάμο της; Τέτοιο κόλλημα πια με το Μιραφιόρι;»

Ήταν κόλλημα, δεν είχε άδικο. Το Μιραφιόρι ήταν σαρξ εκ της σαρκός μου και μου ήταν αδύνατο να το αποσύρω από την κυκλοφορία. Αλλά η Αδριανή ήταν ανένδοτη. «Χίλιες φορές να πάω με αγροτικό στο γάμο, παρά με το Μιραφιόρι».

Η Κατερίνα προσπάθησε να βρει, ως συνήθως, μια συμβιβαστική λύση και πρότεινε να πάμε με το αυτοκίνητο του Φάνη.

(η) Παραδοχή: Acceptance, recognition, or admission (of guilt)

Σαρξ εκ της σαρκός μου: Lit: the flesh of my flesh. Used to refer to a child or to emphasize a very close relationship with something. My flesh and blood.

Adriani correctly read my silent acceptance and continued the attack. "Sometimes, my Kostas, you are a mystery. When you speak about Katerina, honey drips from your lips. And now your daughter does not deserve a trade in for her wedding? You have such an obsession with the Mirafiori?"

It was an obsession, she wasn't wrong. The Mirafiori was my flesh and blood and it was impossible to withdraw it from circulation. But Adriani was unyielding. "I would go to the wedding thousands of times with a pickup truck instead of with the Mirafiori"

Katerina tried to find, as usual, a compromising solution and suggested that we go with Fanis' car.

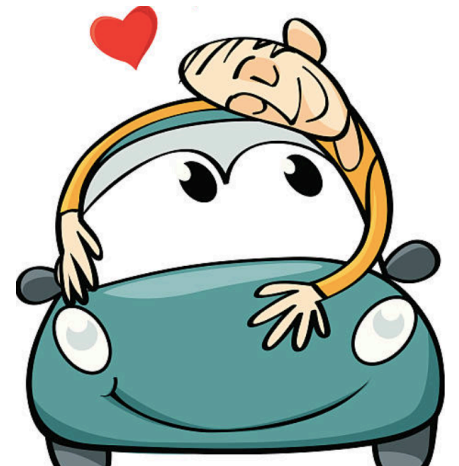
(το) Αγροτικό: Pickup truck.

(ο) Αγρότης/ (η) Αγρότισσα: farmer.

Συμβιβαστικός/ό/ή: (adj) compromising

Ο συμβιβασμός: (noun) the compromise

Συμβιβάζομαι: (verb) to compromise





«Και ποιος θα το οδηγήσει;» ρώτησε η Αδριανή.  
«Ο Φάνης».

«Τη νύφη στην εκκλησία την πάει ο πατέρας της, Κατερίνα μου, όχι ο γαμπρός. Ο πατέρας παραδίδει τη νύφη στον γαμπρό, δεν τη φέρνει ο γαμπρός από το σπίτι».

Τελικά, έπεισα τον εαυτό μου ότι το Μιραφιόρι ήταν σαράντα χρόνων αμάξι, συνεπώς το να πεθάνεις από βαθύ γήρας δεν ήταν και το χειρότερο.

"And who will drive it?" Adriani asked.

"Fanis".

"The father takes the bride to the church, my Katerina, not the groom. The father gives away the bride to the groom, the groom doesn't bring her from the house".

In the end, I convinced myself that the Mirafiori was a 40-year-old car, consequently for it to die from profound old age wasn't the worst.

(ο) Γαμπρός: groom, son-in-law, or brother-in-law.

Παραδίνω, Παραδίδω: to deliver, hand over, or surrender something.

Πείθομαι: To be persuaded or convinced.

Πείθω: To persuade or convince.

(το) Γήρας: Old age

(τα) Γηρατειά, (τα) Γεράματα: Old age



Αν τα ψυχικά βάσανά μου τελείωσαν, ή τουλάχιστον απαλύνθηκαν, μ' αυτήν την απόφαση, τα βάσανα του χρήστη μόλις άρχιζαν. Δεν ήξερα ποια μάρκα αυτοκίνητο ν' αγοράσω. Και όταν δεν ξέρεις, ρωτάς. Και όταν ρωτάς, μπερδεύεσαι.

«Κύριε αστυνόμε, μην ψάχνεσαι, πάρε ένα Χιουντάι» με συμβούλεψε ο Δερμιτζάκης. «Είναι ο καλύτερος συνδυασμός ποιότητας-τιμής. Αφήνω που το μισό Σώμα οδηγεί Χιουντάι και έχουμε άκρες στην αντιπροσωπεία».

(το) Βάσανο: Suffering, affliction, torture.

Βασανίζω: to torment or torture. To cause anguish.

Βασανίζομαι: to torment yourself or be tormented.

Βασανιστικός/ό/ή: (adj) torturous.

(ο) Συνδυασμός: combination

Συνδυάζω: to combine

Έχω άκρες: Lit: To have edges.

Meaning: To have acquaintances that can serve or help you.

If my mental suffering ended, or at least, eased, with this decision, the suffering of the user was just beginning. I did not know which car brand to buy. And when you don't know, you ask. And when you ask, you get confused.

“Officer, don't search, get a Hyundai”, Dermitzakis advised me. “It is the best combination of quality and price. I leave (the fact that) half of the corps drives a Hyundai and we have acquaintances at the dealership.”



**HYUNDAI**



«Μην ακούς τι σου λένε οι δικοί μας, περί Χιουντάι και Νισάν» μου είπε ο Γκίκας. «Πάρε ένα ευρωπαϊκό αμάξι να έχεις το κεφάλι σου ήσυχο. Ένα Φολκσβάγκεν ή ένα Πεζό. Αυτά είναι αμάξια».

Τελικά, το γρίφο μού τον έλυσε ο Φάνης. «Να πάρεις ένα Σέατ Ίμπιζα».

«Γιατί;» τον ρώτησα απορημένος.

“Don’t listen to what our own tell you, about Hyundai and Nisan” Gikas told me. “Get a European car so that you have a sound mind. A Volkswagen or a Peugeot. Those are cars”.

In the end, Fanis solved my conundrum. “You should get a SEAT Ibiza”.

“Why?” I ask him, puzzled.

(το) Αμάξι: car, vehicle.

(ο) Γρίφος: riddle, puzzle, charade, or conundrum.

Απορημένος/ο/η: (adj) puzzled or baffled.



SEAT Ibiza 2021



«Για την αλληλεγγύη των φτωχών. Αυτή τη στιγμή οι Ισπανοί και οι Πορτογάλοι είναι ζορισμένοι, όπως εμείς. Είμαστε τα PIGS, τα γουρούνια. Το ένα γουρούνι πρέπει, λοιπόν, να βοηθάει το άλλο, και όχι να τρέχει πίσω από τους καρχαρίες. Ως τώρα προσπαθήσαμε να ζήσουμε όπως οι καρχαρίες και πνιγήκαμε, γιατί τα γουρούνια δεν ξέρουν κολύμπι. Συνεπώς, πρέπει να πάρεις ένα Σέατ Ίμπιζα.

Έτσι κατέληξα στο Σέατ Ίμπιζα. Ο πωλητής στην αντιπροσωπεία της Σέατ κοίταξε το Μιραφιόρι, που το είχα πάει για απόσυρση, σαν να έβλεπε δεινόσαυρο.

«Να σας δώσω μια συμβουλή, κύριε αστυνόμε;»

(η) Αλληλεγγύη: solidarity, a united front.

Φτωχός/ό/ή: (adj) poor, meager, needy.

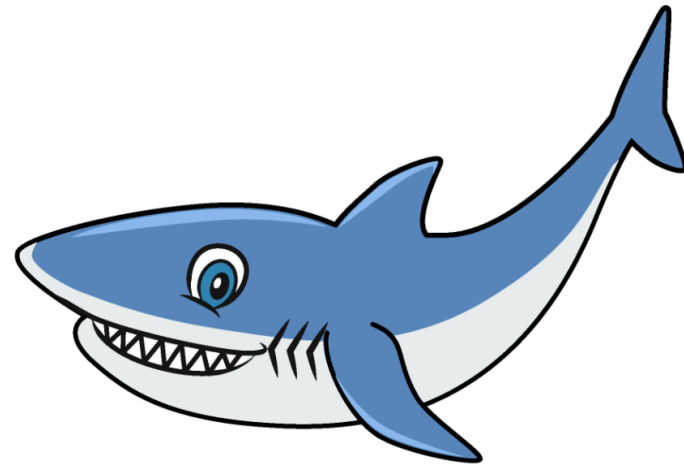
Πνίγω: to drown, choke, suffocate, or strangle.

Καταλήγω: to come to a conclusion or to end up somewhere.

“For the solidarity to the poor people” At this moment, the Spaniards and the Portuguese are poor, like us. We are the PIGS, the pigs. The one pig has to, then, help the other, and not run behind the sharks. Until now, we tried to live like the sharks and we drowned, because pigs don’t know how to swim. Consequently, you need to get a SEAT Ibiza.

Thus, I ended up with the SEAT Ibiza. The seller at the dealership of the SEAT looked at the Mirafiori, which I had taken for trading in, like he was looking at a dinosaur.

“May I give you a piece of advice, officer?”



Ο καρχαρίας



Το γουρούνι

«Για λέγε».

«Δεν το πάτε καλύτερα στο μουσείο της Φιάτ; Πιο πολλά θα πάρετε».

Στη συνέχεια, μπήκα σε ένα πρόγραμμα εντατικής εκπαίδευσης, που κράτησε περί τη μία εβδομάδα. Κάθε φορά που έστριβα το τιμόνι του Σέατ, κινδύνευα να πέσω σε κολώνα ή σε μαγαζί. Και κάθε φορά που πατούσα γκάζι, το Σέατ εφορμούσε σαν ελληναράς που πάει να ζητήσει τα ρέστα. Το κακόμοιρο το Μιραφιόρι δεν είχε υδραυλικό τιμόνι, και για να επιταχύνει, έπρεπε το πετάλι του γκαζιού να πιάσει πάτο.

Εφορμώ: to dive, leap, pounce, or charge forwards.

(ο) Κακόμοιρος: poor thing, miserable, unfortunate.  
Can also be used to describe a clumsy person.

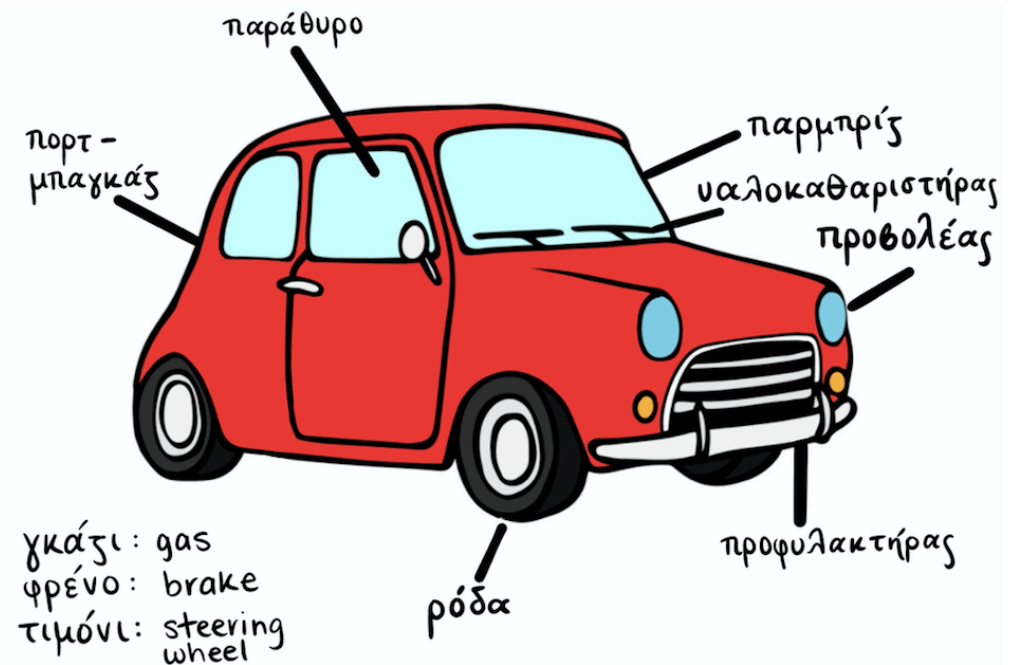
Υδραυλικό τιμόνι: (lit): hydraulic steering wheel.  
Meaning: power steering

Επιταχύνω: to accelerate.

“Go ahead, say it”.

“Wouldn’t it be better to take it to the Fiat museum? You’ll get more (money)”

In the meantime, I got into a program of intensive training, which lasted about one week. Every time that I would turn the wheel of the SEAT, I was in danger of hitting a column or a store. And every time that I would step on the gas, the SEAT would leap like a Greek who is going to ask for change. The poor Mirafiori did not have power steering, and to accelerate, the gas pedal had to reach the bottom.





Η Αδριανή κάθεται δίπλα μου και αφήνει ολόκληρο το πίσω κάθισμα στην Κατερίνα, για να μην τσαλακωθεί το νυφικό της. Η Κατερίνα κι εγώ θέλαμε να γίνει ο γάμος στην Ανάληψη, που απέχει δυο δρόμους από το σπίτι μας.

«Αποκλείεται!» δήλωσε τελεσίδικα η Αδριανή. «Τόσοι συνάδελφοι του Φάνη, τόσοι συνάδελφοι δικοί σου, χώρια οι συγγενείς από τις δυο πλευρές, και θα χωρέσουμε στην Ανάληψη; Ο γάμος θα γίνει στον Άγιο Σπυρίδωνα».

Adriani sits next to me and leaves the whole back seat to Katerina, so that her wedding dress does not crumple. Katerina and I wanted the wedding to happen at Analipsi, which is a distance of two streets from our house.

“There is no way!” Adriani declared, final. “So many of Fanis’ colleagues, so many of your colleagues, the relatives separate on both sides, and we will fit at the Analipsi? The wedding will happen at Saint Spyridon (church).”

Τσαλακώνω: to crease or crumple.

Απέχω: to be at a distance, refrain, or abstain.





Πάντως, όταν μπαίνουμε στον αυλόγυρο του Αγίου Σπυρίδωνα, αναγκάζομαι να της δώσω δίκιο και στα δύο σημεία. Πρώτον, ο αυλόγυρος είναι πηχτρα στους καλεσμένους, με διακριτικό στοιχείο τις στολές των συναδέλφων μου. Δεύτερον, ο προηγούμενος γάμος όντως δεν έχει τελειώσει ακόμα και περιμένουμε όλοι στον αυλόγυρο.

Ο αυλόγυρος: A courtyard (αυλή) that encloses, surrounds, or goes around (γύρο) a building.

Αναγκάζω: To force, compel, or oblige.

Αναγκάζομαι: To force, compel, or oblige oneself, or to be forced, compelled, or obliged.

Όντως: indeed. Can also be used as a question- “really?”

Anyway, when we enter the courtyard of St. Spyridon, I force myself to give her credit on both points. First, the courtyard is cluttered with guests, with distinguishing elements on the uniforms of my colleagues. Second, the previous wedding really has not finished yet and we all wait in the courtyard.



Η μεγάλη έκπληξη, εν τούτοις, είναι η μπάντα της αστυνομίας, που στέκεται δίπλα στα σκαλιά της εκκλησίας και αρχίζει να παιανίζει μόλις η νύφη μπαίνει στον αυλόγυρο.

«Μπαμπά, θα σε σκοτώσω» ψιθυρίζει στο αφτί μου η Κατερίνα. Τη νιώθω να τρέμει στο μπράτσο μου από την οργή της.

«Δεν είμαι εγώ ο δράστης» της απαντάω εξίσου ψιθυριστά. «Ούτε καν ο ηθικός αυτουργός». Είμαι βέβαιος πως η μπάντα ήταν έμπνευση του Γκίκα, που θα με περιμένει αύριο το πρωί στο γραφείο του για τις ευχαριστίες του υφισταμένου.

Εν τούτοις (or εντούτοις): However, nevertheless.

Εξίσου: Equally, just as.

Ο ηθικός αυτουργός: The abettor.

Η έμπνευση: the epiphany, idea, or inspiration.

The big surprise, nevertheless, is the band of the police, which stands next to the steps of the church and begins to play as soon as the bride enters the courtyard.

“Dad, I’m going to kill you” Katerina whispers into my ear. I feel her shaking on my arm from her fury.

“I am not the culprit”, I answer her, equally whispering.

“Not even the abettor”. I am sure that the band was Gikas’ epiphany, who will wait for me tomorrow morning in his office for the thanks of the underling.





«Σκέψου να είχαμε παντρευτεί την 28η Οκτωβρίου. Θα είχες φέρει και τα τεθωρακισμένα» μου λέει ο Φάνης, καθώς παραλαμβάνει την Κατερίνα.

Στην άλλη πλευρά κυριαρχεί η αντίστροφη διάθεση. «Συγχαρητήρια, Κώστα μου. Η φιλαρμονική που έφερες είναι το κάτι παραπάνω που ξεχωρίζει» σχολιάζει με μελιστάλαχτο ύφος η Αδριανή. Ο Πρόδρομος, ο πατέρας του Φάνη, με πλησιάζει ενθουσιασμένος. «Μπράβο, συμπέθερε. Έβαλες τη σφραγίδα σου στο γάμο».

28<sup>η</sup> Οκτωβρίου: known as όχι day, the 28<sup>th</sup> of October marks the day when Greek General Metaxas rejected Italian dictator Benito Mussolini's ultimatum during WWII and went to war instead of allowing Italy to occupy parts of Greece.

Τα Τεθωρακισμένα: part of the Greek military, translated more literally as 'the armoured'. Comparable to a cavalry.

Μελιστάλαχος/ο/η- (adj) from μέλι (honey) and σταλάζω (to drip or ooze). Meaning: exuding sweetness or kindness.

“Think if we had gotten married the 28<sup>th</sup> of October. You would have brought the armored vehicles too, Fanis tells me, as he receives Katerina.

On the other side the opposite disposition/mood dominates, prevails. “Congratulations, my Kosta. The philharmonic that you brought is the added something that distinguishes” Adriani comments with a sweet look. Prodromos, Fanis' father, approaches me, excited. “Bravo, in-law. You put your stamp on the marriage”.





Δέχομαι τους τζάμπα επαίνους σιωπηλός, κάτι που εκείνοι το εισπράττουν ως μετριοφροσύνη, ενώ στην πραγματικότητα είναι ένοχη σιωπή.

Ευτυχώς που ο προηγούμενος γάμος τελειώνει, ο Φάνης με την Κατερίνα ανεβαίνουν τα σκαλιά, η μπάντα αρχίζει να παίζει το γαμήλιο εμβατήριο και όλοι μαζί μπαίνουμε στην εκκλησία.

Όταν υπάρχουν διαδοχικοί γάμοι, η γαμήλια τελετή δεν κρατάει, συνήθως, πάνω από ένα εικοσάλεπτο. Ο παπάς κάνει γαργάρα τις μισές προσευχές

I accept the free praise silently, something that they accept as modesty while, in reality, it is a guilty silence.

Luckily, the previous wedding is ending, Fanis with Katerina go up the stairs, the band begins to play the wedding march and, all together, we enter the church.

When there are consecutive weddings, the wedding ceremony does not last, consequently, more than a 20-minute period. The priest gargles half the prayers...

(ο) Έπαινος: (noun) praise.

Επαινώ: to praise, to speak highly of.

Εισπράττω: to accept or collect, often used to talk about money.

(ο) Παπάς: the priest

(ο) Πάπας: the pope



Pope Francis (Argentina)

Ο Πάπας



Ο Παπάς

και τα μισά ευχολόγια, για να προλάβει τον επόμενο γάμο. Στον δικό μας δε συμβαίνει αυτό, γιατί οι παπάδες έχουν δει τις φανφάρες και τους ένστολους, οπότε τα διαβάζουν όλα, μάλιστα με μακρόσυρτη άρθρωση και ψαλμωδία. Έτσι, ώσπου να φτάσουμε στο «Ησαΐα χόρευε», έχουμε διανύσει σκάρτα τρία τέταρτα. Στο τέλος, στηνόμαστε για να δεχτούμε τις ευχές των προσκεκλημένων, που κρατάνε τουλάχιστον άλλο ένα μισάωρο.

(το) Ευχολόγιο: the missal. A liturgical book for Christians.

(η) Φανφάρα: a band or orchestra

Προλαβαίνω: to be in time for, anticipate, or keep up.

Ησαΐα χόρευε: the triple procession of the newlyweds around a table during orthodox weddings. Comes from a psalm which is sung during the wedding.

<https://www.youtube.com/watch?v=hjX2OICgcg0>

(The priest gargles half the prayers) and half the missals to make it in time for the next wedding. This does not happen at ours, because the priests have seen the members of the band and the uniformed people, so they read them all, indeed with lengthy articulation and chanting. Therefore, until we reach the “Isaia Dance”, we have wasted three quarters of an hour. In the end, we stand to accept the wishes of the guests, which lasts at least another half hour.





Ξαφνικά φυτρώνει μπροστά μου ο Ζήσης. Φοράει παλιομοδίτικο κοστούμι και άσπρο πουκάμισο, χωρίς γραβάτα. Επειδή ξέρω τη σχέση του με την Κατερίνα, μαντεύω ότι εκείνη τον κάλεσε. Ο Ζήσης σφίγγει το χέρι του Φάνη και μετά της Κατερίνας, που τον αγκαλιάζει και τον φιλάει. Έπειτα, έρχεται σ' εμένα.

Suddenly, Zisis springs up in front of me. He wears an old-fashioned suit and white button-up shirt, without a tie. Because I know his relationship with Katerina, I guess that she invited him. Zisis squeezes Fanis' hand and then Katerina's, who hugs and kisses him. After, he comes to me.

Φυτρώνω: to grow, sprout, germinate, or spring up.

Usually used to refer to plants.

Φυτεύω: to plant (can be used literally or figuratively)

Το φυτό- The plant.

Παλιομοδίτικος/ο/η: (adj) Old-fashioned.

Παλιός: old/dated. Μόδα: fashion/style

Μαντεύω: to guess, predict, foretell, or surmise.

Σφίγγω: to tighten, squeeze, grasp, clasp, or tense  
(a body part)



«Να τους χαίρεσαι» μου λέει. «Έχεις κορίτσι διαμάντι και έκανες καλό γαμπρό. Συγχαρητήρια».

Όταν βγαίνουμε από την εκκλησία, έχει ήδη νυχτώσει. Μόλις το ζευγάρι των νεονύμφων εμφανίζεται στα σκαλιά της εκκλησίας, η μπάντα αρχίζει πάλι να παιανίζει.

“May you enjoy them” he tells me. “You have a gem of a girl and you got a good son-in-law. Congratulations”.

When we leave the church, it has already gotten dark. As soon as the newlywed couple appears on the stairs of the church, the band starts to play again.

Να τους χαίρεσαι: May you enjoy them, may they bring you happiness.

(χαίρομαι: to be happy/glad)

(το) Διαμάντι: diamond

Συγχαρητήρια: Congratulations

(ο) Νεόνυμφος: Newlywed

